

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 16

- 1 ומטי (he arrived) הוא (he) לדרבא (at Derbe)
(the city) וליוסטרא (& at Lystra)
אית (there) הוא (was) דין (but) תמן (there)
(whose name) חד (a disciple) דשמה (one)
טימתאוס (Timotheus) ברה (son)
דיהודיהא (of Jewess) חדא (one) מהימנא (a believer)
הוא (an Aramaean) אבוי (his father) ארימא (was)
- 2 ובלהון (all they) תלמידא (the disciples) דמן (who were from)
ליוסטרא (Lystra) ומן (from) איקניון (Iconium)
מסחרין (were testifying) הו (they were)
עלודי (about him)
- 3 לזנא (This one) צבא (wanting) הוא (was) פילוס (Paulus)
דנבריודי (to take him) עמה (with him)
ונסב (& circumcized him) מזרה (he took)
משל (because) יהודיא (The Jews) דאית (that are) הו (they are)
באתרא (in the place) דיעין (were knowing)
הו (they) ניד (for) כלהון (all of them)
לאבודי (his father) דארימא (that an Aramaean) הוא (he was)
- 4 וזכר (when) אזלין (were going) הו (they were)
במדינתא (among the cities) מכרזין (preaching)
הו (they were) ומלפין (teaching) אהון (to them) נטרין (keeping)
דנהון (that they should be) פוקדנא (commandments) אילין (those)
דכתבו (that had written) שליחא (the Apostles)
וקשישא (the Elders) דבאורשלים (who were in Jerusalem)
- 5 ברם (yet) ערתא (the churches) מתקימן (established)
הו (were) בהימנותא (in the faith) וסנין (& growing)
הו (they were) במנינא (in numbers) כליום (every day)
- 6 הלכו (they walked) דין (but) בפרוגיא (in Phrygia) ובגלטיא (& in Galatia)
אתרוטא (the regions) ובלת (& forbade) אגין (them) רוהא (The Spirit)
דקורשא (of Holiness) דלא (that not) נמללון (they should speak)
מלתא (the word) דאלהא (of God) באסיא (in Asia)
- 7 וזכר (when) אתו (they came)
למוסיא (to Musia) אתרא (the region) צבין (were desiring)
הו (they were) דנאזלין (that they should go) מן (from)
תמן (there) לביתוניא (to Bithunia) ולא (& not) אפסת (permitted)
להון (to them) רוהא (The Spirit) דישוע (of Yeshua)
- 8 וזכר (when) נפקו (they went forth)
מן (from) מוסיא (Musta) נהו (they went down)
להון (to them) לטרוואס (to Troas) אתרא (the region)
- 9 ובחזווא (in a vision) דלליא (& in a vision)
אתחוי (appeared) לפולוס (to Paulus) איך (like) נברא (a man)
חד (one) מקדוניא (of Macedonia) דקאם (who stood)
ובעא (& begged) מנה (of him) כד (when) אמר (he said)
דתא (Come) למקדוניא (to Macedonia) ועדריני (& help me)
- 10 כד (when) דין (but) הוא (Paulus) סא (saw) הנא (this)
חזווא (vision) מחדא (at once) צבין (we were desiring) למפק (to proceed)
למקדוניא (to Macedonia) משל (because) דאסתכלן (that we understood)
דמרין (that our Lord) קרן (called us) דנסבר (to evangelize) אגין (them)
- 11 ורדין (& we travel[ed]) מן (from) טרוואס (Troas)
ותרצן (we went straight) לסמוטריא (to Samothracia) ומן (from) תמן (there)
ליומא (the day) אתרנא (after) אתין (we came) לנאפוליס (to Neapolis) מדינתא (the city)
- 12 ומן (& from) תמן (there)
לפיליפוס (to Phillipus) דדי (which) די (is)
ראש (the chief) דמקדוניא (of Macedonia)
ואיתיה (& it is) קולוניא (a colony) היין (we were) דין (but)
בה (in her) בהרא (in this) מדינתא (city) יומתא (days) ידיעא (notable)
- 13 ונפקן (& we departed) ביומא (in the day) דשבתא (of the Sabbath) לבר (outside)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

מן (from) תרעא (the gate) דמדינתא (of the city) על (on) יד (the side)
נהרא (of the river) משל (because) דתמן (that there) מתחיא (was seen)
הוא (it) בית (a house) צלותא (of prayer) וכד (& when)
יתבן (we sat) ממלילין (were speaking) הוין (with) עם (we)
נשא (the women) דכנישין (the who gathered) הוי (were) תמן (there)

14 ואתתא (& the woman) חדא (one) מזבנת (a merchant) ארנונא (of purple)
דדחלא (who a worshipper) הות (she was) מן (of) אלהא (God)
שמה (her name) הוא (was) לודיא (Ludia) מן (from) תאטירא (Thayaira) מדינתא (the city)
דהרא (of this one) פתח (opened) לבה (her heart) מרן (our Lord) ושמעא (& listening to) הות (she was)
מדם (what) דאמר (said) פולוס (Paulus)

15 ועמדת (& she immersed) הות (was) הוי (she) ובני (the children) ביתה (of her house)
בבעיא (begging) הות (& she was) מנן (of us)
ואמרא (she was saying) דאן (that if) הו (it is) דשריאת (that truly)
תכילין (are confident) אתון (you) דהומנת (that I have believed) במרן (in our Lord)
הו (come) שרו (lodge) לבון (yourselves) בבית (in my house) וסני (much) אלצות (she urged us)

16 והוא (& it was) רכד (that when)
אזלינן (we were going) לבית (to the house) צלוחא (of prayer)
פנתת (there met) בן (with us) עלמיתא (a girl) חדא (one) דחית (who) הוא (had)
לה (to her) הווא (a spirit) דקצמא (of divination) ועברא (& was making)
הות (she was) למריה (for her masters) תאמרתא (a business) סניא (great)
בקצמא (in the divination) דקצמא (that divining) הות (she had been)

17 ואתיא (& coming) הות (she was)
בתר (after) פולוס (Paulus) ובתרין (& after us) וקיעא (& crying)
הות (she was) ואמרא (she was saying) הלין (& she was saying) אנשא (these men)
עברווי (servants) אנן (are) דאלהא (of God) מרימא (the Highest)
ומסברין (& they are evangelizing) לבון (to you) אורחא (the way) דחיא (of life)

18 והכנא (& thus) עברא (doing) הות (she was) יומתא (days) סניא (many)
ואתתפיר (& was angered) פולוס (Paulus) ואמר (he said) לה (to it) לרוחא (to spirit) הוי (that)
פקד (command) אנה (I) לבי (you) בשמה (in The Name)
דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) דתפקין (that you shall come out)
מנה (from her) ובה (& in it) בשעתא (in the moment) נפקת (it came out)

19 וזו (& when) חזו (they saw) מריה (her masters)
דנפק (that departed) לה (it) מנה (from her) סברא (the hope)
דתאמרתו (of their business) אהרווי (they seized him) לפולוס (Paulus)
ולשילא (Shila) ונגרו (& they dragged) אתו (they brought)
אנן (them) לשוקא (to the marketplace)

20 וקרבו (they presented) אנן (& they presented) לטאטרמנא (to the magistrates)
ולרשא (to the chiefs) דמדינתא (of the city) ואמרין (& they were saying)
הו (they were) דהלין (that these) אנשא (men) מרלחין (are troubling) לה (it)
למדינתא (our city) משל (because) דיהודיא (that Jews) אנן (they are)

21 ומברזין (& are preaching) לן (to us) עירא (customs) אילין (those which)
דלא (that not) מפס (are allowable) לן (for us) למקבלו (to receive) ולמועבר (& to do)
משל (because) דיהודיא (that Romans) הנן (we are)

22 וכנשא (& crowds) סניא (great) אתכנשו (were gathered) עליהון (upon them) הדין (then)
דטאטרמנא (the magistrates) סדקי (tore) נחתיהון (their garments) ופקרו (& they commanded)
דנגרין (to scourge) אנן (them)

23 וכד (& when) נגרו (scourged) דאה (they) אנן (them) סני (much)
ארמיו (they cast) אנן (them) בית (in the house) אסירא (in the house) ופקרו (& they commanded)
לנגר (the keeper) בית (of the house) אסירא (the prison) דנגר (to keep) אנן (them) וזוראית (securely)

24 הו (he) דה (but) כד (when) קבל (he received)
הנא (this) פוקדנא (order) אשל (he brought in) חבש (shut up) אנן (them)
בביתא (in the room) גויא (inner) דבית (of the house) אסירא (of the prisoners)
ואטר (bound) ונגרו (& bound) רגליהון (their feet) בסרא (in the stocks)

25 ובפלגה (in the middle) דרליא (of the night) פולוס (Paulus)
ושילא (Shila) מצלין (praying) הו (they were) ומשבחין (& singing)
הו (were) לאלהא (to God) ושמעין (& listening)
הו (were) להון (to them) אסירא (the prisoners)

26 ומן (& from) שליא (the stillness) זועא (a quaking) רבא (great) הוא (there was)
ואתחזיע (& was shaken) שחאסא (the foundation) דבית (of the house) אסירא (of the prisoners)
ואתפתחו (& were opened) מחדא (at once) תרשא (the doors) כלהון (all of them)
ואסרויהון (& their chains) דכלהון (of all of them) אשתרו (were released)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

27 וכר (& when) אהתעיר (was awakened) נטר (the keeper)
בית אסירא (of the house) וזווא (of the prisoners) רמא (& he saw)
רפתיהון תרעא (that were open) רבית (the doors) ונפל (& fell)
אסירא נטב (of the prisoners) ספסרא (he took) ובעא (& sought)
דנקטול נפשה (to kill) ממל (himself) דכסבר (because) דכסבר (thought)
הוא דערקו (he) להון (that had escaped) אסירא (the prisoners) (they)

28 וקרידיי פולוס (Paulus) בקלא (in a voice) רמא (loud)
אמר (& he said) לה (to him) לא תעבר (not) (do) לנפשך (to yourself) מרם (anything)
דביש (of harm) ממל (because) רכלון (we) ארבע (here) תגן (are)

29 ואנהר לה (& he lit) שרנא (the lamp)
ושור (& he jumped) ועל (& entered) כד (while) ראת (trembling) ונפל (& he fell)
על רגליהון (before) רפולוס (of Paulus) ודשילא (& of Shila)

30 ואפק אנון (& he brought out) אנון (them) לבר (outside) ואמר (& he said)
הוא להון מרי (to them) מרי (my lord) מנא (what) ולא (is necessary)
לי למעבר (for me) איך (to be doing) דאחא (so) דאחא (that I may live)

31 והגון אומרין (they) אמרין (saying) הוא לה (to him)
הימן (trust) במרן (in our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)
ותחא (you) את (you) וביתך (your household) ותחא (& you shall live)

32 ומללו עמה (with him) מלתא (the word) דמרוא (of The LORD GOD)
ועם כלהון (all of them) בני ביתה (the children) ביתה (of his house)

33 ובה (& in it) בשעתא (in the hour) בה (in it) בלילא (in the night)
דבר אסחי (he took) אנון (them) מן (from) נגדהון (their wounds)
ובר שעתה (an hour) עמוד (was immersed) הו (he) ובני (the children)
ביתה (of his house) כלהון (all of them)

34 ודבר אסק (& he led) אנון (he brought up) אנון (them) לביתה (to his house)
וסם להון (he set) רוח (a table) פתורא (for them) רוח (he) ויהו (& he rejoice)
ובני ביתה (the children) ביתה (of his house) בדימנא (in the faith) דאלהא (of God)

35 וכר (& when) הוא צפרא (it was) שררו (dawn) אסטרמנא (the magistrates)
לשקלי שבטא (the bearers) דנאמרון (of rods) דאמרון (that they should say)
לרב אסירא (to the chief) שרי (of the prison) להלין (these) אנשא (men)

36 וכר שמע רב (heard) רב (chief) בית אסירא (of the prisoners)
על אמר (he said) לה (to him) הו (is) הו (this) מלתא (the message) לפולוס (to Paulus)
דשררו אסטרמנא (they have sent) איך (so) דתשתרון (that you should be released)
והשא (now) פוקן (depart) זלו (in peace) בשלמא (go)

37 אמר לה (said) לה פולוס (Paulus) דלא סכלו (without) נגדון (an offense)
לעין (to the eye) עלמא (of the world) כלה (all) לאנשא (men)
רהומיא (Romans) וארמיון (& they cast us) בית אסירא (in the house) (prison)
והשא (now) מנשיאת (secretly) מפקין (are releasing?) לן (us)
לא ניר (for) אלא (but) הגון (they) נאתון (should come) נפקון (they should release us)

38 ואזלו שקלי שבטא (the bearers) שקלי (& went)
ואמרו (they said) לאסטרמנא (to the magistrates) מלא (these) להלין (words)
דאתאמר (that were spoken) להון (to them) וכר שמעו (& when) דהלו (they heard)
דהרומיא (that Romans) אנון (they were) דהלו (they were) דהלו (they were afraid)

39 ואתו לותרון (& they came) לותרון (to them)
ובעו (they sought) מנהון (of them) דנפקון (that they should go out)
ונשמון (they should depart) להון (to them) מן (from) מדינא (the city)

40 וכר נפקו (when) מן (from)
בית אסירא (the house) אסירא (of prisoners) עלו (they returned)
לות (to) לודיא (Ludia) והו (they saw) תמן (there) לאחא (the brethren)
וביאח (they comforted) אנון (them) ונפקו (& they left)

